



CHAPITRE 83

CHAPTER 83

Loi modifiant la charte de la ville d'Asbestos

An Act to amend the charter of the town of Asbestos

[Sanctionnée le 19 décembre 1951]

[Assented to, the 19th of December, 1951]

Préambule.

ATTENDU que la ville d'Asbestos a, par sa pétition représenté qu'il est de l'intérêt de sa bonne administration que sa charte, la loi 2 George VI, chapitre 115, modifiée par la loi 14 George VI, chapitre 108, lui accordant certains pouvoirs, soit modifiée de façon à lui accorder des pouvoirs additionnels, vu ses besoins particuliers;

Attendu qu'il est à propos de faire droit aux demandes contenues dans ladite pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

S.R.,
c. 233,
a. 472,
mod. pour
la ville.

1. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville d'Asbestos, en ajoutant après le paragraphe 1^o de l'article 472, le paragraphe suivant:

Nuisance.

"1^a Pour décréter que le fait par les propriétaires de lots vacants ou en partie bâtis, de laisser pousser sur lesdits lots des branches, broussailles et longues herbes, d'y laisser accumuler de l'eau stagnante ou d'y laisser des ferrailles, déchets, détritiques, papiers, bouteilles vides, constitue une nuisance et pour imposer des amendes aux personnes qui laissent

WHEREAS the town of Asbestos has, by its petition, represented that it is in the interest of its good administration that its charter, the act 2 George VI, chapter 115, amended by the act 14 George VI, chapter 108, granting it certain powers, be amended so as to grant it additional powers, in view of its particular needs;

Whereas it is expedient to grant the prayer contained in the said petition;

Therefore, His Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Asbestos, by adding, after paragraph 1 of section 472, the following paragraph:

"1^a. To decree that for the owners of vacant lots or of lots partially built upon, to allow branches, bushes or long weeds to grow there, or to allow stagnant water to accumulate thereon or to leave thereon scrap iron, rubbish, refuse, paper or empty bottles, constitutes a nuisance; and to impose fines on persons who permit such nuisances to exist, and

exister telles nuisances et pour prescrire les mesures propres à les empêcher."

to prescribe appropriate measures to prevent the same."

S.R.,
c. 233,
a. 473,
mod. pour
la ville.

2. L'article 473 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 8 de la loi 11 George VI, chapitre 59 et par l'article 11 de la loi 12 George VI, chapitre 29 est de nouveau modifié, pour la ville d'Asbestos, en y ajoutant après le paragraphe 10°, le paragraphe suivant:

2. Section 473 of the Cities and Towns Act, amended by section 8 of the act 11 George VI, chapter 59, and by section 11 of the act 12 George VI, chapter 29, is again amended, for the town of Asbestos, by adding thereto, after paragraph 10, the following paragraph:

Assuran-
ce-mala-
die et
hospita-
lisation
pour em-
ployés de
la ville.

"11° Pour contribuer en faveur de tous les officiers ou employés de la ville, ou de toute catégorie spéciale d'officiers ou employés, qu'un règlement à cette fin peut déterminer, à un système d'assurance-maladie et d'assurance-hospitalisation, ledit système d'assurance-hospitalisation pouvant couvrir les dépendants des officiers ou employés concernés, et payer en totalité ou en partie les primes nécessaires à même les fonds généraux de la municipalité."

"11. To contribute, on behalf of all officers or employees of the town, or of any special class of officers or employees which a by-law for such purpose may determine, to a system of sickness insurance and hospitalization insurance, which system of hospitalization insurance may cover the dependents of the officers or employees concerned, and to pay the necessary premiums in whole or in part out of the general funds of the municipality."

S.R.,
c. 233,
a. 484,
remp.
pour la
ville.
Année fi-
nancière.

3. L'article 484 de la Loi des cités et villes est remplacé, pour la ville d'Asbestos, par le suivant:

3. Section 484 of the Cities and Towns Act is replaced, for the town of Asbestos, by the following:

"**484.** L'année financière de la municipalité commence le 1er octobre de chaque année et se termine le 30 septembre de l'année suivante, et les taxes et les cotisations annuelles sont dues aux dates que le conseil détermine. Le présent article a toujours fait partie de la charte de la ville d'Asbestos."

"**484.** The fiscal year of the municipality shall begin on the 1st of October of each year and end on the 30th of September of the following year, and the taxes and yearly assessments shall be payable at the dates determined by the council. This section has always formed part of the charter of the town of Asbestos."

S.R.,
c. 233,
aa. 604a-
604g, aj.
pour la
ville.

4. La Loi des cités et villes est modifiée, pour la ville d'Asbestos, en y ajoutant après l'article 604 le paragraphe et les articles suivants:

4. The Cities and Towns Act is amended, for the town of Asbestos, by adding, after section 604 thereof, the following subdivision and sections:

"§ 28a.— *Du fonds de roulement*

"§ 28a.— *Working-fund*

Fonds de
roule-
ment.

"**604a.** Dans le but de mettre à la disposition du conseil des deniers dont il peut avoir besoin soit pour rencontrer les dépenses de la ville, au cours d'un exercice, en attendant la perception des revenus du même exercice, soit pour

"**604a.** With a view to placing at the disposal of the council the moneys it may need to meet the expenses of the town during a fiscal year, pending the collection of the revenues of the same fiscal year, or to pay the cost of certain

défrayer le coût de certains travaux d'utilité publique, qui ne sont pas de simple entretien ou de certains achats non d'usage courant, entraînant un déboursé qui n'est pas suffisamment élevé pour justifier un emprunt à long terme, le conseil peut constituer par règlement un fonds connu sous le nom de "fonds de roulement".

public utility works which are not matters of mere maintenance, or of certain purchases not usually made and which are not so costly as to justify a long-term loan, the council may, by by-law, constitute a fund known as the "working-fund".

Capital. "604b. Le capital de ce fonds n'ex-cède pas cinquante mille dollars et est constitué, pour débiter, par le produit d'un emprunt d'égal montant.

Capital. "604b. The capital of such fund shall not exceed fifty thousand dollars and shall be constituted, at first, by the proceeds of a loan of an equal amount.

Emprunt. "604c. La ville est autorisée à emprunter une somme de cinquante mille dollars, remboursable dans une période de quinze ans, en suivant les formalités requises par la loi pour tout règlement décrétant un emprunt, sauf que l'approbation des électeurs municipaux, propriétaires d'immeubles imposables, n'est pas requise.

Loan. "604c. The town is authorized to borrow a sum of fifty thousand dollars repayable within a period of fifteen years by following the formalities required by law for every by-law enacting a loan, save that the approval by the municipal electors who are owners of taxable im-moveables, shall not be required.

Emprunts de ce fonds. "604d. Le conseil peut, par résolution, emprunter de ce fonds les deniers dont il peut avoir besoin pour les fins mentionnées à l'article 604a ci-dessus. Aucun de ces emprunts ne devra être pour un terme excédant cinq ans. Cependant, les emprunts contractés en attendant la perception des revenus devront être remboursés dans les douze mois de la date de leur approbation. La résolution autorisant l'emprunt indiquera de quelle manière se fera le remboursement et advenant que les revenus généraux seraient insuffisants pour parfaire ce remboursement, une taxe spéciale devra être imposée à un taux suffisant pour rencontrer les échéances annuelles. Lesdits emprunts, pour être valables, sont sujets à l'approbation préalable de la Commission municipale de Québec.

Borrowing from such fund. "604d. The council may, by resolution, borrow from such fund the moneys it may need for the purposes contemplated in the above-mentioned section 604a. No such loan shall be for a period exceeding five years. However, the loans contracted pending the collection of revenues shall be reimbursed within twelve months from the date of approval thereof. The resolution authorizing the loan shall determine in what manner it shall be repaid, and if the general revenues should be insufficient to effect such repayment, a special tax shall be imposed at a rate sufficient to meet the amounts falling due each year. In order to be valid, the said loans shall be subject to the prior approval of the Quebec Municipal Commission.

Place-ments. "604e. Le conseil peut affecter les deniers liquides de ce fonds pour acheter des obligations du Canada ou de la

Invest-ments. "604e. The council may appropriate the liquid moneys of such fund to purchase bonds of Canada or of the

province de Québec qui resteront à l'actif dudit fonds.

Province of Quebec, which shall continue to be assets of the said funds.

Intérêts. "604f. Les intérêts du fonds de roulement sont appropriés comme des revenus ordinaires de l'exercice au cours duquel ils sont gagnés.

"604f. The interest on the work-Interest. ing-fund shall be appropriated as ordinary revenues of the fiscal year during which it was earned.

Emploi. "604g. Aucune partie du capital de ce fonds ne pourra être employée pour d'autres fins que celles mentionnées à l'article 604a ci-dessus."

"604g. No part of the capital of Use. such fund shall be used for other purposes than those mentioned in the above section 604a."

S.R.,
c. 233,
a. 527,
remp.
pour la
ville.

5. L'article 527 de la Loi des cités et villes, modifié par l'article 6 de la loi 7 George VI, chapitre 37, est remplacé, pour la ville d'Asbestos, par le suivant:

5. Section 527 of the Cities and R.S., Towns Act, amended by section 6 of c. 233, the act 7 George VI, chapter 37, is s. 527, replaced, for the town of Asbestos, by for, town. the following:

Permis. "527. Toute taxe spéciale imposée en vertu de l'article 526 et en vertu des articles 526a et 526b, tels qu'ajoutés pour la ville, par la loi 14 George VI, chapitre 108, peut, à la discrétion du conseil, être imposée et prélevée sous forme de permis et alors cette taxe est payable annuellement aux dates et conditions et avec les restrictions que le conseil détermine. Les dispositions du présent alinéa font partie de la charte de la ville d'Asbestos depuis la sanction de la loi 14 George VI, chapitre 108.

"527. Every special tax imposed License. under section 526 and under sections 526a and 526b, as added for the town by the act 14 George VI, chapter 108, may, in the discretion of the council, be imposed and levied in the form of a license; and thereupon such tax shall be payable annually, at such time and under such conditions and restrictions as the council may determine. The provisions of this paragraph have formed part of the charter of the town of Asbestos since the sanction of the act 14 George VI, chapter 108.

Recouvrement.

Quoique le règlement du conseil ordonnant l'imposition et le prélèvement de certains droits ou taxes sous forme de permis, décrète une amende ou un emprisonnement, ou les deux, à défaut de paiement desdits droits ou taxes, le conseil peut, à son choix, au lieu de réclamer l'amende ou l'emprisonnement, poursuivre en justice le recouvrement desdits droits ou taxes, qu'un permis soit émis ou non et que le nom de la personne sujette aux droits ou taxes soit porté ou non aux rôles d'évaluation ou de perception."

Although the by-law of the council Recovery. ordering the imposition and levying of certain duties or taxes, in the form of a license, enacts a fine or an imprisonment, or both, for failure to pay such duties or taxes, the council may, at its option, instead of demanding the fine or the imprisonment, sue for the recovery of the said duties or taxes, whether a license be issued or not and whether the name of the person liable for the duties or taxes be entered or not in the valuation roll or in the collection roll."

Publicité. 6. Le conseil pourra, par résolution, autoriser la dépense, à même le revenu

6. The council may, by resolution, Adver- authorize the expenditure, out of the tisement.

général de la ville, de toutes sommes n'excédant pas en total cinq mille dollars par année, qu'elle croira nécessaires ou utiles pour annoncer ou faire connaître les avantages de la ville, ainsi que pour payer le coût de réceptions officielles qu'elle croira convenable de faire et celui de délégations qu'elle croira utile de faire.

general revenue of the town, of any sums not exceeding a total of five thousand dollars per annum, which it deems necessary or useful for advertising or making known the advantages of the town, as well as for paying the cost of official receptions which it deems advisable and that of delegations which it deems useful to send.

Budget.

7. Le conseil de la ville doit, tous les ans, à une assemblée générale ou spéciale du mois d'octobre, mais pas plus tard que le 15 de ce mois, par résolution, voter les crédits nécessaires pour faire face aux dépenses de l'année courante, pourvoyant:

a) Au paiement de l'intérêt de la dette due par la ville ou aux sommes requises pendant l'année pour le fonds d'amortissement;

b) Aux dépenses nécessaires à la ville pour son exercice financier;

c) Aux sommes nécessaires pour les améliorations projetées;

d) A un fonds de réserve de pas moins de cinq pour cent, sur le revenu brut de l'année précédente, qui sera employé exclusivement à faire face aux dépenses et aux imprévus.

7. The town council shall, each year, at a general or special meeting in the month of October, but not later than the fifteenth of that month, vote by resolution, the necessary credits to meet the expenses of the current year, providing for:

a. The payment of interest on the debt due by the town or sums required during the year for the sinking-fund;

b. The necessary expenses by the town for its fiscal year;

c. The sums necessary for proposed improvements;

d. A reserve fund of not less than five per cent of the gross revenue of the preceding year, which shall be used exclusively to meet expenses and contingencies.

Entrée en
vigueur.

8. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

8. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming
into force.